



**МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ**

Distr.
GÉNÉRALE

CERD/C/SR.1664/Add.1
16 October 2008

RUSSIAN
Original: FRANÇAIS

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят пятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 1664-го ЗАСЕДАНИЯ,
состоявшегося во Дворце Наций в Женеве в понедельник,
16 августа 2004 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ЮТСИС

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (*продолжение*)

Ответ Комитета на просьбу Межправительственной рабочей группы по
эффективному осуществлению Дурбанской декларации и Программы действий
(продолжение)

* Краткий отчет о первой (закрытой) части заседания издан в качестве документа CERD/C/SR.1664.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также включены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Вторая (открытая) часть заседания начинается в 15 час. 55 мин.
ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) *(продолжение)*

Ответ Комитета на просьбу Межправительственной рабочей группы по эффективному осуществлению Дурбанской декларации и Программы действий *(продолжение)*
Рассмотрение документа CERD/C/65/Misc.17 (распространен в зале заседаний только на английском языке)

Выводы об осуществлении и эффективности процедур Комитета

Процедура представления докладов

1. Г-н ПИЛЛАИ хотел бы знать, выносилось ли в ходе межкомитетского совещания решение по процедуре подготовки расширенного базового документа (expanded core document), которая описана в рассматриваемом пункте, и если да, то обязан ли Комитет ее применять.
2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что на настоящем этапе эта процедура является предложением, которое было одобрено на последнем совещании Председателей договорных органов и теперь будет рассматриваться каждым из комитетов.
3. Г-н де ГУТТ снова вносит предложение, сформулированное им на прошлом заседании (CERD/C/SR.1649/Add.1), с тем чтобы во второй строке заменить слова « краткие доклады» (concise reports) словами «конкретизированные доклады».
4. *Пункт с внесенным изменением принимается.*

Процедура рассмотрения

5. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает заменить во втором предложении слова «as an obligatory act» (как обязательное действие) словами «considering it as a necessary burden» (считая ее необходимой задачей).
6. Г-н АВТОНОМОВ высказывает возражение о том, что идея обязательства, присущая любой конвенции, должна быть сохранена в этом предложении.
7. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ предлагает выразить идею, подчеркнутую г-ном Автономовым, путем добавления слова «obligatory» (обязательный) к словам «reporting process» (процесс представления докладов).
8. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает в конце последнего предложения добавить слова «and of the persons under its jurisdiction» (и лиц, находящихся под его юрисдикцией).
9. *Пункт с внесенными изменениями принимается.*

Процедура последующих действий

10. Г-н СИСИЛИАНОС, напоминая о том, что в другом документе Комитета по данному вопросу был употреблен термин «координатор», а не «докладчик», предлагает внести в этот пункт соответствующее изменение.

11. Г-н де ГУТТ поддерживает это предложение, но напоминает, что Комитет всегда считал более целесообразным поручать процедуру последующих действий рабочей группе, а не координатору.

12. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает заменить во втором предложении слово «ensure» (обеспечивать) словом «monitor» (наблюдать).

13. *Пункт с внесенными изменениями принимается.*

Меры раннего предупреждения и процедура незамедлительных действий

14. Г-н АВТОНОМОВ в связи с последним предложением рассматриваемого пункта отмечает, что процедура незамедлительных действий касается не только государств-участников, которые не представляют доклады; она может потребоваться и в случае, когда государство-участник, регулярно представляющее периодические доклады, вдруг прекращает это делать. Поэтому он предлагает исключить слова «non-reporting» (которые не представляют доклады).

15. *Пункт с внесенным изменением принимается.*

Процедуры индивидуальных сообщений

Первый и десятый пункты

16. Г-н ХЕРНДЛЬ, которого поддерживают г.г. де ГУТТ, ЛИНДГРЕН АЛВИС и ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, предлагает исключить последнее предложение первого пункта, так как оно создает впечатление, что практика Комитета в деле рассмотрения индивидуальных сообщений недостаточна, поскольку слишком многие из них он объявил неприемлемыми ввиду исчерпания внутренних средств защиты.

17. Г-н ПИЛЛАИ считает важным, чтобы государствам-участникам и частным лицам было известно о том, что именно по этой причине Комитет слишком часто вынужден объявлять представленные ему сообщения неприемлемыми, и поэтому высказывается за сохранение последнего предложения.

18. Г-н КЬЕРУМ также высказывается за сохранение этого предложения, поскольку считает, что государства-участники, сделавшие заявления по статье 14 Конвенции, должны поощряться к созданию в своей правовой системе органа, уполномоченного получать и рассматривать ходатайства лиц, которые жалуются на нарушение какого-либо из их прав, провозглашенных Конвенцией, и которые исчерпали остальные имеющиеся местные средства защиты, как это предусмотрено в пункте 2 статьи 14.

19. Г-н КАЛИ ЦАЙ отмечает, что во многих странах жертвы нарушений отказываются от обращения в национальные судебные инстанции, поскольку знают, что их не будут заслушивать, а дело по их жалобе будет закрыто за отсутствием доказательств. Поэтому он выступает за сохранение последнего предложения, чтобы обратить внимание государств-участников на сложившееся положение.

20. Г-н ТОРНБЕРРИ, стремясь к достижению консенсуса, предлагает исключить из первого пункта последнее предложение, а в конце второго предложения после слов «adhered to» добавить следующий текст: «in order to reduce the incidence of complaints declared inadmissible, in particular for non-exhaustion of domestic remedies» (с тем чтобы сократить число жалоб, объявляемых неприемлемыми, в частности из-за неисчерпания внутренних средств защиты).

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать предложение г-на Торнберри принятым.

22. *Первый и десятый пункты с внесенными изменениями принимаются.*

Визиты в страны

23. Г-н СИСИЛИАНОС обобщает основные тенденции, которые выявились в Комитете в ходе последнего рассмотрения вопроса о визитах в страны. Он напоминает, что одни члены Комитета высказывались за организацию таких визитов исключительно в рамках процедуры незамедлительных действий, то есть в случае серьезного и массового нарушения принципа недискриминации, другие предусматривали применение этой процедуры не только в обстоятельствах, связанных с незамедлительными действиями, и выступали за принятие факультативного протокола, предусматривающего такие визиты, а третьи считали принятие протокола бесполезным, напоминая, что Комитет уже трижды организовывал подобные поездки.

24. Г-н Сисилианос напоминает, что для Комитета речь идет не о том, чтобы достичь консенсуса по данному вопросу, а о том, чтобы довести до сведения Межправительственной рабочей группы по эффективному осуществлению Дурбанской декларации и Программы действий различные мнения его членов.

25. Г-н де ГУТТ предлагает заменить оба предложения этого пункта следующим текстом: «Комитет считает, что такие визиты в страны могут предприниматься в рамках процедуры незамедлительных действий, иных процедур или же факультативного протокола к Конвенции, разрешающего такие визиты». Он считает совершенно необходимым добавить последнее предложение следующего содержания: «В любом случае для организации таких визитов должны быть предоставлены новые средства, с тем чтобы обеспечивать применение Конвенции и более полную защиту жертв расовой дискриминации».

26. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС считает нежелательным для Комитета выступать с какими-либо инициативами по поводу визитов в страны, поскольку этот вопрос традиционно входит в компетенцию Комиссии по правам человека. При этом он не против принятия пункта в его нынешнем виде.

27. Г-н ПИЛЛАИ полагает, что текст этого пункта очень важен и что его следует сформулировать максимально четко. Однако первое предложение создает проблему: оно подразумевает, что Комитет предусматривает совершение визитов в государства-участники на основе информации о предполагаемых нарушениях Конвенции. По его мнению, лучше было бы увязать процедуру визитов с процедурой раннего предупреждения.

28. Г-н ТАН Чэньюань считает, что эта формулировка нереалистична, ибо очевидно, что государства-участники, в отношении которых будет предполагаться, что они нарушают положения Конвенции, откажутся принять визиты.

29. Г-н ХЕРНДЛЬ полностью согласен с предложением г-на де Гутта об изменении концовки данного пункта. Наряду с этим он думает, что нерешительность членов Комитета объясняется тем, что эта формулировка подразумевает возможность организации визитов на основании предполагаемых нарушений Конвенции. Однако вопрос о визитах в страны – это тема общего порядка, которая касается не только предполагаемых нарушений положений Конвенции, но и особенно, как правило, диалога и сотрудничества между Комитетом и государствами-участниками.

30. Поэтому г-н Херндль предлагает исключить из первого предложения слова о том, что решение о визитах принимается после получения надежной информации о нарушениях Конвенции каким-либо государством-участником. Благодаря такой поправке можно дать понять, например, что Комитет мог бы предпринимать визиты в целях обсуждения различных аспектов доклада соответствующего государства-участника. Наряду с этим в пункт все же следует добавить строку о финансовых последствиях данной процедуры.

31. Г-н АВТОНОМОВ полагает, что колебания членов Комитета в отношении этой формулировки вполне закономерны, в частности из-за юридических вопросов, которые она ставит. Предусмотренные в ней процедуры визита не новы: в прошлом такие визиты уже предпринимались. Поэтому не нужно увязывать их с обоснованными или необоснованными утверждениями о нарушениях Конвенции со стороны того или иного государства-участника. При этом следовало бы исключить из пункта последнюю часть, касающуюся разработки возможного факультативного протокола к Конвенции.

32. Г-н КЬЕРУМ считает, что главная возникающая проблема состоит в том, чтобы укрепить действующую юридическую базу и позволить членам Комитета совершать визиты в те страны, которые будут заподозрены Комитетом в нарушении отдельных положений Конвенции. Давление, которое в таких случаях будет оказываться на государства-участники, созвучно нынешней тенденции обеспечения реального осуществления международных договоров по правам человека. Такую активность следует поощрять.

33. Г-н Кьерум напоминает, что Конвенция против пыток теперь усилена дополнительным протоколом, который позволяет Комитету против пыток совершать визиты в случаях, когда он видит в этом необходимость. Разработка аналогичного протокола к Конвенции о ликвидации расовой дискриминации могла бы побудить остальные договорные органы последовать этому примеру. Но, поскольку на данном

этапе нет необходимости обеспечивать консенсус по вопросу о факультативном протоколе к Конвенции, члены Комитета вполне могли бы ограничиться изложением разных возможных вариантов осуществления таких визитов, как предложил г-н Сисилианос.

34. Г-н АМИР считает, что предложения г.г. Сисилианоса и де Гутта полностью отвечают просьбе Межправительственной рабочей группы. Он предлагает разработать компромиссный вариант текста, приняв за основу соответствующие предложения этих двух членов Комитета.

35. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что цель процедуры визитов – способствовать диалогу с государствами-участниками и помогать им в осуществлении положений Конвенции. В текст можно было бы включить соответствующее предложение, которое ставит перед визитами такую цель.

36. Вместе с тем предложение о принятии дополнительного протокола к Конвенции проблематично, поскольку оно предполагает, что в настоящее время Комитет не уполномочен предпринимать визиты в государства-участники.

Заседание прерывается в 17 час. 40 мин. и возобновляется в 17 час. 50 мин.

37. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает исключить из первого предложения слова о том, что решение совершить визит принимается на основе надежной информации о нарушениях Конвенции государством-участником. Он также предлагает изменить последнее предложение и указать, что Комитет считает, что визиты могут совершаться в рамках мер раннего предупреждения и процедуры незамедлительных действий либо на основании будущего дополнительного протокола к Конвенции, то есть документа, имеющего обязательную юридическую силу, в котором будут оговорены условия визитов, включая их финансовые последствия.

38. Г-н ПИЛЛАИ считает, что такое предложение не позволит решить проблему установления того, на базе какой именно информации Комитет будет принимать решения о целесообразности визитов; это – весьма важный вопрос, который неминуемо будет задан Межправительственной рабочей группой. С другой стороны, утверждение о том, что визиты будут осуществляться тогда, когда Комитет сочтет их необходимыми, не позволит ответить на те закономерные вопросы об обстоятельствах и условиях проведения таких визитов, которыми непременно зададутся соответствующие государства-участники.

39. Г-н ГАН Чэньюань полагает, что первая часть предложения г-на Торнберри подразумевает, что у государств-участников не будет возможности отказывать в визитах. Но ведь Комитет не уполномочен принимать такие решения в одностороннем порядке.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает продолжить рассмотрение этого документа на одном из последующих заседаний, когда г.г. Торнберри и де Гутт подготовят новое предложение, которое устроит всех.

Рассмотрение документа CERD/C/65/ Misc.17/Rev.2 (распространен в зале заседаний только на английском языке)

Выводы по статье 5

Первый и второй пункты

41. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ предлагает во второй строке первого пункта и в первой строке второго пункта включить слово «some» перед словом «States».

42. *Первый и второй пункты с внесенными изменениями принимаются.*

Выводы по статьям 1-6

Первый-четвертый пункты

43. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ предлагает во второй строке первого пункта включить слово «some» перед словом «States».

44. Г-н де ГУТТ при поддержке г-на ТОРНБЕРРИ предлагает во второй строке третьего пункта заменить слово «most» словом «many», а в последнюю строку третьего пункта после слова «systems» включить следующий текст: «and insufficient awareness of their rights by the victims» (и неудовлетворительная осведомленность потерпевших об их правах).

45. После обмена мнениями, в котором участвуют г.г. СИСИЛИАНОС, ПИЛЛАИ, КЪЕРУМ, БОЙД и ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, принимается решение о том, чтобы во вторую строку после слов «too demanding» добавить следующий текст: «States are invited to regulate the burden of proof in civil proceedings involving discrimination based on race, colour, descent or national or ethnic origin» («Государствам предлагается регулировать бремя доказывания в гражданском процессе по делам о дискриминации по признакам расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения.»).

46. *Первый-четвертый пункты с внесенными изменениями принимаются.*

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.
